

Robert Musil  
Der Mann  
Ohne Eigenschaften

没有个性的人 (上)

[奥] 罗伯特·穆齐尔 著  
张荣昌 译

上海译文出版社

Robert Musil  
Der Mann  
Ohne Eigenschaften

# 没有个性的人 (上)

[奥] 罗伯特·穆齐尔 著  
张荣昌 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

没有个性的人:全2册/(奥)穆齐尔(Musil, R.)著;  
张荣昌译. —上海:上海译文出版社,2015.4  
ISBN 978-7-5327-6681-9

I. ①没… II. ①穆… ②张… III. ①长篇小说—奥  
地利—现代 IV. ①I521.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第197554号

Robert Musil  
**Der Mann Ohne Eigenschaften**

没有个性的人  
Der Mann Ohne Eigenschaften

Robert Musil  
[奥地利] 罗伯特·穆齐尔 著  
张荣昌 译

出版统筹 赵武平  
责任编辑 李月敏 张鑫  
装帧设计 蔡立国

上海世纪出版股份有限公司  
译文出版社出版  
网址: www.yiwen.com.cn  
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行  
200001 上海福建中路193号 www.ewen.co  
常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 720×1020 1/16 印张 62 插页 4 字数 854,000  
2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6681-9/I·4024  
定价(上、下册): 140.00元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T: 0512-52218653

# 目 录

## 卷一

- 第一部 一种序言 / 003
- 一 显然没有任何结果 / 005
- 二 没有个性的人的房屋和寓所 / 007
- 三 一个没有个性的人也有一个有个性的父亲 / 009
- 四 如果有现实感，那就一定也有虚拟感 / 011
- 五 乌尔里希 / 013
- 六 莱奥娜或一次远景移动 / 016
- 七 在身体虚弱的情况下乌尔里希搞上了一个新相好 / 020
- 八 卡卡尼 / 025
- 九 变成一个著名人物的三次尝试中的第一次 / 029
- 一〇 第二次尝试。没有个性的人的一种道德的征兆 / 031
- 一一 最重要的尝试 / 033
- 一二 一位女士——在一次关于体育运动和神秘教义的谈话之后乌尔里希便赢得了她的爱情 / 035
- 一三 一匹天才的赛马加深了要成为一个没有个性的人的认识 / 038
- 一四 青年时代的朋友 / 041
- 一五 精神崩溃 / 047

- 一六 一种神秘的时代病 / 049
- 一七 一个没有个性的人对一个有个性的人的影响 / 053
- 一八 莫斯布鲁格尔 / 061
- 一九 书信劝诫和获得个性的机会；两种登基的竞争 / 069

## 第二部 如出一辙 / 073

- 二〇 接触现实；尽管没有个性乌尔里希却精力充沛而热情洋溢 / 075
- 二一 莱恩斯多夫伯爵真正发明平行行动 / 078
- 二二 平行行动以一位有影响的、具有难以形容的优美才智的女士的形态准备吞下乌尔里希 / 083
- 二三 一个大人物的初次干预 / 087
- 二四 产业和教育；狄奥蒂玛和莱恩斯多夫伯爵的友谊以及使著名客人与心灵统一的职务 / 090
- 二五 一个已婚女人的烦恼 / 094
- 二六 心灵和经济的联合。能做到这一点的人想品味古老奥地利文化的巴洛克艺术风格魔力，从而给平行行动生出了一个思想 / 098
- 二七 一个伟大的思想的本质和内容 / 101
- 二八 每一个对研究思维没有特殊看法的人都可以略过的一章 / 102
- 二九 一种正常的意识状态的说明和中止 / 105
- 三〇 乌尔里希听见声音 / 108
- 三一 你认为谁对 / 109
- 三二 一位少校夫人的被忘却的、极重要的故事 / 111
- 三三 与博娜黛婀决裂 / 116
- 三四 一束热光和变冷了的墙壁 / 118
- 三五 莱奥·菲舍尔经理和不充分理由原则 / 123
- 三六 由于前面提到的原则，平行行动在人们还不知道它是什么之前就明确存在 / 125

- 三七 一位政论家编造出“奥地利年”从而给莱恩斯多夫伯爵大添麻烦；伯爵阁下渴盼见到乌尔里希 / 127
- 三八 克拉丽瑟和她的恶魔 / 131
- 三九 一个没有个性的人由没有人的个性组成 / 137
- 四〇 一个有种种个性的人，但他觉得它们无关紧要；一位精神王侯被逮捕，平行行动获得自己的名誉秘书 / 139
- 四一 拉喜儿和狄奥蒂玛 / 150
- 四二 重要会议 / 154
- 四三 乌尔里希与这位要人首次会晤；在世界历史上没发生任何不理智的事，但狄奥蒂玛提出自己的看法，认为真正的奥地利是整个世界 / 160
- 四四 重要会议的继续和结束；乌尔里希喜欢拉喜儿；拉喜儿喜欢索利曼；平行行动有了一个固定的组织 / 164
- 四五 两座山峰的沉默相遇 / 168
- 四六 理想和道德是填满被人们称为灵魂的这个大窟窿的最好手段 / 171
- 四七 把我们大家分开的，全集于阿恩海姆一身 / 174
- 四八 使阿恩海姆出名的三个原因和整体的秘密 / 176
- 四九 新、旧外交间开始出现的对立 / 180
- 五〇 继续发展。图齐司长决定弄明白阿恩海姆这个人物 / 184
- 五一 菲舍尔一家 / 187
- 五二 图齐司长发现自己部里工作中的一个缺陷 / 192
- 五三 人们把莫斯布鲁格尔送进一座新监狱 / 195
- 五四 在与瓦尔特和克拉丽瑟的谈话中乌尔里希表现得反动 / 197
- 五五 索利曼和阿恩海姆 / 203
- 五六 平行行动各委员会的繁忙工作；克拉丽瑟致函伯爵阁下并建议尼采年 / 206
- 五七 情绪高昂。狄奥蒂玛对伟大思想的本质有特殊体会 / 209
- 五八 平行行动引起疑虑。但是人类历史上没有人自愿走回头

- 路 / 213
- 五九 莫斯布鲁格尔沉思录 / 217
- 六〇 漫游逻辑-道德王国 / 223
- 六一 三篇论文的理想或精密生活的空想 / 225
- 六二 凡人，尤其是乌尔里希，也崇尚杂文体空想 / 228
- 六三 博娜黛婀有一个幻觉 / 238
- 六四 施图姆·封·博尔特韦尔将军拜访狄奥蒂玛 / 247
- 六五 阿恩海姆和狄奥蒂玛谈话录 / 248
- 六六 乌尔里希和阿恩海姆有点儿不对劲 / 251
- 六七 狄奥蒂玛和乌尔里希 / 255
- 六八 离题话：人必须与自己的身体协调一致吗 / 262
- 六九 狄奥蒂玛和乌尔里希。续 / 264
- 七〇 克拉丽瑟访问乌尔里希，为了给他讲一个故事 / 269
- 七一 庆祝陛下在位七十年起草主导决议委员会开始开会 / 274
- 七二 科学的暗自窃喜或对恶的初次详细描述 / 278
- 七三 莱奥·菲舍尔的女儿格达 / 284
- 七四 公元前四世纪对一七九七年；乌尔里希再次收到一封父亲的来信 / 292
- 七五 施图姆·封·博尔特韦尔将军认为访问狄奥蒂玛是公务活动之余的一种美好消遣 / 296
- 七六 莱恩斯多夫伯爵表现出矜持的样子 / 298
- 七七 阿恩海姆作为记者们的朋友 / 300
- 七八 狄奥蒂玛变形记 / 303
- 七九 索利曼恋爱 / 310
- 八〇 人们结识突然出席群英会的施图姆将军 / 314
- 八一 莱恩斯多夫伯爵对现实政治发表意见。乌尔里希建立协会 / 320
- 八二 克拉丽瑟要求一个乌尔里希年 / 324
- 八三 如出一辙或者为什么人们不编造历史 / 330

- 八四 断言：寻常的生活也具有乌托邦的性质 / 335
- 八五 施图姆将军努力整顿平民理智 / 341
- 八六 王者商人和心灵-商业的利益融合也是：所有通往精神之路都  
从心灵出发，但没有回头路 / 350
- 八七 莫斯布鲁格尔跳舞 / 362
- 八八 与重大事物的联系 / 367
- 八九 人们必须跟上自己的时代 / 369
- 九〇 废黜理念至上 / 375
- 九一 精神之卖空买空投机 / 378
- 九二 富人处世准则面面观 / 386
- 九三 用体育的方式也难以对付平民理智 / 388
- 九四 狄奥蒂玛静夜思 / 390
- 九五 大作家，后视图 / 395
- 九六 大作家，前视图 / 398
- 九七 克拉丽瑟的深奥莫测的力量和任务 / 401
- 九八 毁于一个语言错误的国家 / 410
- 九九 关于半聪明和它那富有成果的另一半；关于两个时代的相似  
性；关于雅妮姨的可爱性格以及被人们称为新时代的胡作非  
为 / 418
- 一〇〇 施图姆将军钻进国家图书馆并收集积累有关图书馆员、图  
书馆勤杂工和精神秩序的经验 / 423
- 一〇一 敌对的亲戚 / 429
- 一〇二 菲舍尔家的斗争和爱情 / 441
- 一〇三 诱惑 / 450
- 一〇四 拉喜儿和索利曼狭路相逢 / 459
- 一〇五 高贵的恋人日子难过 / 464
- 一〇六 新派人信上帝还是信世界公司总裁；阿恩海姆的犹豫观  
望 / 468
- 一〇七 莱恩斯多夫伯爵取得一个意想不到的政治上的成就 / 474



- 一〇八 没有得到拯救的民族和施图姆将军对“拯救”一词的思  
考 / 479
- 一〇九 博娜黛婀，卡卡尼；幸福和平衡的体系 / 483
- 一一〇 莫斯布鲁格尔的解析和保存 / 490
- 一一一 对于法学家来说没有半疯的人 / 494
- 一一二 阿恩海姆将他父亲萨穆埃尔置于众神之中并决定使乌尔里希  
就范；索利曼想进一步了解父王的情况 / 498
- 一一三 乌尔里希用上层理性和低层理性之间的边缘学科的混合语  
言与汉斯·塞普和格达谈话 / 508
- 一一四 关系尖锐起来。阿恩海姆宠幸施图姆将军。狄奥蒂玛准备走  
进无限。乌尔里希幻想像书本中那样生活的可能性 / 521
- 一一五 你的乳头像一片罌粟叶 / 533
- 一一六 两棵生命之树以及一个准确性和心灵总秘书处的要求 / 539
- 一一七 拉喜儿倒霉的日子 / 555
- 一一八 那就杀死他 / 559
- 一一九 反坑道和勾引 / 569
- 一二〇 平行行动引起骚动 / 577
- 一二一 交谈 / 586
- 一二二 回家路上 / 599
- 一二三 倒转 / 605

## 卷二

- 第三部 进入千年王国(罪犯们) / 619
- 一 被忘却的胞妹 / 621
- 二 信任 / 626
- 三 丧家之晨 / 636

- 四 从前我有一个伙伴 / 643
- 五 他们干不公正的事 / 649
- 六 老先生终于入土 / 656
- 七 收到克拉丽瑟一封来信 / 659
- 八 两个人的家庭 / 664
- 九 阿加特，当她不能和乌尔里希谈话时 / 673
- 一〇 游览瑞典堡垒的延续进程；下一步的道德 / 680
- 一一 神圣的谈话。开始 / 692
- 一二 神圣的谈话。变化多端地继续进行 / 699
- 一三 乌尔里希返回并从将军那儿获知一切他耽误了的事 / 717
- 一四 瓦尔特和克拉丽瑟家的新鲜事。一场戏和它的观众们 / 726
- 一五 遗嘱 / 738
- 一六 重逢狄奥蒂玛的外交官丈夫 / 747
- 一七 狄奥蒂玛换了读物 / 754
- 一八 一位道德家写一封信时的难处 / 765
- 一九 挺进莫斯布鲁格尔 / 771
- 二〇 莱恩斯多夫伯爵怀疑产业和教育 / 783
- 二一 把你拥有的一切破烂扔进火里 / 794
- 二二 从科尼阿托夫斯基的丹尼尔表示定理批判到原罪。从原罪到妹妹的情感之谜 / 805
- 二三 博娜黛婀或故态复萌 / 818
- 二四 阿加特真的来了 / 832
- 二五 连体双胞胎 / 838
- 二六 菜园子里的春天 / 848
- 二七 阿加特即刻被施图姆将军引进社交界 / 868
- 二八 过分开心 / 874
- 二九 哈高厄尔教授拿起笔 / 884
- 三〇 乌尔里希和阿加特事后寻找一个理由 / 891
- 三一 阿加特想自杀并结识了一个男人 / 899

- 三二 将军带领乌尔里希和克拉丽瑟参观精神病院 / 910
- 三三 疯子们欢迎克拉丽瑟 / 915
- 三四 一个重大事件正在酝酿。莱恩斯多夫伯爵和因河 / 930
- 三五 一个重大事件正在酝酿。内阁参议梅瑟里彻尔 / 932
- 三六 一个重大事件正在酝酿。人们遇到熟人 / 938
- 三七 一个比喻 / 950
- 三八 一个重大事件正在酝酿。但是人们没有察觉 / 957
- 译者后记 / 977

卷 一



第一部  
一种序言



## 显然没有任何结果

大西洋上空有一个低压槽，它向东移动，和笼罩在俄罗斯上空的高压槽相汇合，还看不出有向北移避开这个高压槽的迹象。等温线和等夏温线对此负有责任。空气温度与年平均温度，与最冷月份和最热月份的温度以及与周期不定的月气温变动处于一种有序的关系之中。太阳、月亮的升起和下落，月亮、金星、土星环的亮度变化以及许多别的重要现象都与天文年鉴里的预言相吻合。空气里的水蒸气达到最高膨胀力，空气的湿度是低的。一句话，这句话颇能说明实际情况，尽管有一些不时髦：这是一九一三年八月里的一个风和日丽的日子。

汽车从狭窄、深邃的街道急速驶进明亮、平坦的场所。片片纤云给步行者送来阴影。速度表上的指针有力地晃动，后来在经过不多几次振荡后便又恢复其均匀的跳动。成百个声音被缠绕成一种金属丝般的噪声，个别极高的声音从这个噪声里突显出来，沿着其劲头十足的边缘伸展出来并重新舒平，清晰的声音从噪声分裂出来并渐渐消逝。虽然这个噪声的特征难以描绘，但从这个噪声上，一个数年不在此地的人闭上眼睛也能听得出，他是置身在帝国首都维也纳了。城市和人一样都可以从其步态上分辨出来。一睁开眼睛，他就会从街上运动行进的方式上看出这同样的结果，远比他通过某一个有特色的细节发现这一情况要早得多。如果他只不过是自以为有这个能力，这也没什么关系。对于人们自知置身于何地这个问题的过高估计源出于游牧时代，那时人们必须记住饲料场。也许重要的是要知道为什么人们碰上一个红鼻子便笼统地满足于晓得这鼻子是红的，而从不过问这鼻子是哪种特殊的红色，虽然这完全可以用微毫米波长表述出来；而人们若遇到某些一如逗留于一座城市这样错综复杂得多的事情，则总想完全精确地知道这是哪座特殊的城市。这转移了对更重要的事情的注意力。



所以还是不要特别注重这城市的名字吧。和所有的大城市一样，它也由不规则、更替、预先滑动、跟不上步伐、事物和事件的碰撞、穿插于其间的深不可测的寂静点，由道路和没有被开出的道路，由一种大的有节奏的搏动和全部节奏的永远的不和谐和相互位移组成，并且总的说来像一个存放在容器里的沸腾的水泡，那容器由房屋、法律、规定和历史沉积的经久的材料组成。两个人在这座城市里顺着一条宽阔、繁华的大街向上走去，他们自然丝毫没有这样的印象。他们显然属于一个特权阶层，衣着考究，举止和相互谈话的方式优雅，身穿的内衣上意义深远地绣着他们姓名的首字母，并且同样地，在他们意识的精致内衣上，他们知道他们是谁，知道他们置身在一个大都会的广场上。假定他们叫阿恩海姆和埃尔梅琳达·图齐，可这不对呀，因为图齐夫人正在她丈夫陪同下在巴特奥塞度假，阿恩海姆博士则还在伊斯坦布尔，所以人们猜不透他们是谁。生性活跃的人经常会在街上感觉到这样的谜团。值得注意的是这些谜团常以这样的方式解开：人们会忘记他们，如果不能在此后的五十步内回忆起曾在哪儿见过这两个人的话。如今这两个人突然停住脚步，因为他们发现前方聚集起了一堆人，先前的一个瞬间出了什么乱子，一种横向的骚动；什么东西一旋转，滑向一边，现在看出来，那是一辆载货很重、突然刹车的载重卡车，它和一辆自行车一道，搁浅在人行道的镶边石上了。顿时人群就像蜜蜂附着在蜂房出入口四周那样附着在这一小块地方的四周，他们把这块地方团团围住。从车上下下来后，那位司机便站在人群中间，脸色像包装纸一样灰白，打着粗重的手势解释事故的经过。刚刚来到的人们盯住他，随后便小心翼翼低垂头朝这窟窿的纵深望去，看到人们已经在那儿把一个像死人般躺着的男子安放在人行道边上。他是由于自己不小心才出事的，大家普遍这样认为。人们交替着在他身旁跪下，和他搭讪着什么；人们打开他的上衣，又给他系上，人们试图扶起他来或相反，让他重新躺下；其实人们做这些不为别的，就为度过救护队派来负责的专门救护人员赶到之前的这段时光。

那位女士和她的陪同者也已走近过来并从头顶和弯下的后背的上方看了看在那儿躺着的那个人。然后他们退回，迟疑着。女士觉得心窝里有某种不舒服的感觉，她有权认为这种感觉是同情；那是一种拿不定主意的、折磨人的感觉。男士在沉默片刻后对她说：“这里用的重型载重卡车制动距离太